Tirso de Molina
El vergonzoso en palacio

Real Academia Española

BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VOLUMEN 62

EL VERGONZOSO EN PALACIO

CON EL PATROCINIO DE

Obra Social "la Caixa"

TIRSO DE MOLINA

EL VERGONZOSO EN PALACIO

EDICIÓN,
ESTUDIO Y NOTAS DE
BLANCA OTEIZA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
MADRID
MMXII

SUMARIO

Presentación
IX-XII

EL VERGONZOSO EN PALACIO
1-146

ESTUDIO Y ANEXOS

Tirso de Molina y «El vergonzoso en palacio»
149

Aparato crítico
183

Notas complementarias
249

Bibliografía
337

Índice de notas
365

Tabla

Gabriel Téllez, fraile de la Merced; Tirso de Molina, literato; Tirso, personaje literario... conforman el juego identitario de una vida y obra fundamentadas no en el linaje sino en el estudio, el ingenio y la experiencia. Es lo que se descrifra en la miscelánea *Cigarrales de Toledo*, cuando el personaje Tirso, «humilde pastor de Manzanares», participa junto a nobles y caballeros ilustres en un torneo de ingenio con esta imagen emblemática: una alta palma coronada de laurel por la que trepa el pastor con las insignias de la merced y dos alas con sendas inscripciones: *Ingenio* y *Estudio*. El pastor vuela a pesar de que la Envidia en forma de serpiente se le enrosca en los pies impidiéndole elevarse, sin éxito. Y este *Estudio*, como defiende y reitera en varios lugares, no debe limitarse a la especulación sino enriquecerse con la experiencia, que en su caso incluye nuevas tierras y realidades, ni más ni menos que americanas. Tirso sabe que posee estos tres pilares y con los tres hace carrera en la Orden y en el Parnaso del teatro español.

Hay muchas lagunas en torno a su vida y obra que impiden, por ejemplo, fechar su primera comedia, aunque podría decirse que se dedicó al teatro una vez asentado en la Orden y en Toledo, donde compaginaría ambas actividades. Pero el nuevo teatro y su éxito levantan suspicacias. Las controversias éticas y estéticas se suceden a favor y en contra y Tirso no duda en tomar partido por la comedia nueva, que defiende y escribe orgulloso, pero sin servilismo respecto al modelo lopiano, del que se declara discípulo. Entra así en los bandos literarios.

Quizá sea debido a su carácter, pero no lleva bien la reprobación y necesita defender su propio teatro de las críticas o del fracaso, como hace en *Cigarrales de Toledo* refiriéndose a *El vergonzoso en palacio* o a *Don Gil de las calzas verdes* en un texto excepcional en la historia de la recepción y crítica contemporáneas. Y es que por encima de todo está el aprecio de su ingenio y libertad creadora, porque el Mercedario no necesita el teatro como medio de vida ni se mueve en el ámbito de la fiesta cortesana. Sin embargo, o quizá por ello, la serpiente-Envidia que le impedía sin éxito el vuelo antes de 1621, parece estar detrás de la sesión en la cual la Junta de Reformación trata en 1625 del escándalo que causa un fraile mercedario, que se llama el Maestro Téllez, por otro

nombre Tirso, con sus comedias, y acuerda su destierro y excomunión, aunque finalmente quedaron en una ausencia temporal de la Corte.

Es de suponer que las comedias fueran muchas, porque en 1634 su sobrino o heterónimo Francisco Lucas de Ávila declara haber escrito cuatrocientas y más en veinte años, de las que apenas conservaríamos sesenta de paternidad segura. Porque la autoría de algunas obras que se le atribuyen es uno de los enigmas más tenaces del autor. ¿Escribió *El burlador de Sevilla*? No se sabe, y se barajan otros nombres, Claramonte o Mira de Amescua, para el creador del mito universal del Don Juan. E igual sucede con *El condenado por desconfiado*, otro importante título en duda. Pero, sea quien sea quien esté detrás, lo está, paradójicamente, bajo el nombre de Tirso de Molina.

Un recorrido superficial por estas comedias advierte su preferencia por el género palatino, la ausencia de la comedia de magia y cortesana en coherente praxis con su pensamiento dramático, en el que priman la palabra y el ingenio sobre el espectáculo de efectos especiales, y la importante dimensión de lo lúdico, en consonancia con las contadas tragedias. Un teatro de la felicidad, lo llamó Marc Vitse, pero no de la facilidad. Sus personajes deberán superar pruebas, aprovechar coyunturas, discurrir trazas, resolver obstáculos; en definitiva, poner a prueba su ingenio para lograr sus intereses. Y Tirso no facilita las cosas, entre otras razones, porque se divierte creando embrolladas quimeras que, habitualmente, a la altura del desenlace todavía no tienen visos de solución. («No da el tiempo más espacio», comunica Madalena a Mireno citándolo en el jardín, ya muy avanzado el desarrollo de *El vergonzoso en palacio*; urgencia que Serafina reconoce en su caso también.) En estas fábulas destacan especialmente las tramas basadas en el juego de identidades –no ajeno, como se ha visto, al del propio autor–: el de Magdalena, *La celosa de sí misma*; el de Jerónima, en *El amor médico*; el de Doña Juana, en *Don Gil de las calzas verdes*...

En este sentido, *El vergonzoso en palacio* es un buen paradigma de todo un sistema dramático. El título, que procede de un refrán y apunta al protagonista y la moraleja por su contradicción, es el motivo recurrente que discurre desde su forma y sentido proverbial (en boca de Tarso) al apodo particular de Mireno (en boca de Madalena) y al defecto que lo caracteriza, la vergüenza, término

que tarda en aparecer para repetirse estratégicamente. Mireno es ese joven pastor que no lo es y que, al contrario que el pastor Tirso de *Cigarrales*, se avergüenza de su condición y siente estar llamado a mayores empresas, por lo que debe abandonar su aldea para lograr sus aspiraciones mediante la experiencia. Tiene valor y orgullo, y es un optimista que confía en sí mismo y en su destino. Pero no es ingenioso y su trayectoria personal será una superación social y sentimental propiciada por Madalena, esta sí personaje con ingenio. Mireno será el titular de la comedia, pero el protagonismo de la acción lo tiene Madalena. Y al ingenio también deberá Don Antonio su triunfo amoroso, aunque matizado, mediante la creación de un juego de identidades, en competencia con el que envuelve a Serafina, el personaje más dramático de la comedia y portavoz del «manifiesto teatral» –como lo llamó Ruiz Ramón– del poeta. Quizá esta condición teatral de la joven sea la razón de que resulte el personaje menos creíble para la crítica, en particular cuando se enamora del retrato de un hombre muy parecido a ella misma, sin reparar en que es un retrato de ella misma vestida de hombre. En definitiva, triunfo del amor para Madalena y Mireno, triunfo dramático para Don Antonio y Serafina, en una comedia en la que se suceden traiciones y deshonras, suplantaciones y engaños, injurias e insultos, pero cuya expectativa es su disolución y el final feliz, como manda el canon del género palatino, que suscribe la importancia de la dimensión lúdica de su teatro.

En esta perspectiva, quedan superadas las interpretaciones decimonónicas en torno a su creación de caracteres o al especial conocimiento del alma femenina –que procedería del confesionario–, al igual que las lecturas serias o trágicas de muchas comedias cómicas, según ha mostrado Ignacio Arellano.

El texto de la comedia publicado en *Cigarrales de Toledo* no es el original que Tirso escribió para representar. Es un texto para leer y que el autor fija para su difusión impresa. Está retocado respecto del texto de los manuscritos, que sí contiene indicios de representación; sin embargo, siendo textos diferentes no son distintos. Se sospecha que ha sido objeto de adiciones posteriores, como la representación de Serafina, que no obstante está también en los manuscritos. En definitiva, se trata de la paradoja habitual de la edición de un texto dramático para su lectura, que procede en última instancia de un texto destinado a la representación, del que en general nada sabemos. No es situación extraña

en la transmisión del teatro de Tirso, cuya sencillez se ha hecho lugar común, más bien por la escasez de testimonios contemporáneos conservados.

La comedia llega a su fin y con ella los deleites diversos para los sentidos, esos que no sabe apreciar el necio y sí aprovechar el sabio. Lo dice Tirso: «Mira lo que quieres ser / de aquestos dos bandos».

EL VERGONZOSO EN PALACIO

El texto de *El vergonzoso en palacio* se ha establecido a partir de la edición príncipe, publicada en la miscelánea *Cigarrales de Toledo* en Madrid, por Luis Sánchez, 1624, pp. 107-182. Es una edición que tiene garantías, en tanto que su texto es el que da Tirso a las prensas para insertarlo y leerlo en la miscelánea, de manera que puede considerarse autorizado. Pero tiene deficiencias, que en muchas ocasiones se subsanan con los testimonios contemporáneos: las dos reediciones incluidas en las de *Cigarrales de Toledo* de 1630 y 1631, y los manuscritos 16912 y 14996 conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid, que no son autógrafos, pero sí importantes para restaurar el texto de la príncipe. Se han cotejado también las ediciones más relevantes de la comedia desde el XVIII al XX y considerado sus lecturas cuando ha sido preciso.

Los signos ○ y □ remiten
respectivamente a las Notas complementarias
y a las entradas del Aparato crítico.

COMEDIA FAMOSA
DEL VERGONZOSO EN PALACIO□

Personas della

EL DUQUE DE AVERO
EL CONDE DE ESTREMOZ,
DON DUARTE
DOS CAZADORES
FIGUEREDO, *criado*
TARSO, *pastor*
MELISA, *pastora*
DORISTO, *alcalde*
MIRENO, *pastor*
LARISO, *pastor*
DENIO, *pastor*
RUY LORENZO
VASCO, *lacayo*
DOÑA JUANA
DON ANTONIO
DOÑA MADALENA
DOÑA SERAFINA
UN PINTOR
LAURO, *viejo, pastor*
BATO, *pastor*
UN TAMBOR

Representola Sánchez, único en este género.

PERSONAS DELLA. El reparto de los personajes principales es correcto en los manuscritos; las ediciones presentan errores;□ *Sánchez*: dos pueden ser los actores a los que se refiere Tirso: Jerónimo Sánchez y Fernán Sánchez de Vargas.□○

ACTO PRIMERO

(*Salen el* DUQUE DE AVERO, *viejo,*
y el CONDE DE ESTREMOZ, *de caza.*)

DUQUE: De industria a esta espesura retirado
vengo de mis monteros, que siguiendo
un jabalí ligero nos han dado
el lugar que pedís; aunque no entiendo
con qué intención, confuso y alterado,
cuando en mis bosques festejar pretendo
vuestra venida, conde don Duarte,
dejáis la caza por hablarme aparte.

CONDE: Basta el disimular; sacá el acero (*echa mano*)
que ya olvidado os comparaba a Numa,
que el que desnudo veis, duque de Avero,
os dará la respuesta en breve suma.
De lengua al agraviado caballero
ha de servir la espada, no la pluma,
que muda dice a voces vuestra mengua.

DUQUE: Lengua es la espada, pues parece lengua,
y pues con ella estáis, y así os provoca
a dar quejas de mí, puesto que en vano,
refrenando las lenguas de la boca,
hablen solas las lenguas de la mano (*echa mano*),

ACOTACIÓN. *Avero*: 'Aveiro', ciudad al norte de Portugal;○ *viejo*: el viejo es uno de los personajes básicos de la comedia; probablemente se identifique con una barba;○ *Estremoz*: villa portuguesa en el Alentejo, próxima a Évora;○ *de caza*: 'en traje de caza, que solía ser verde'.○□ **1.** *de industria*: 'adrede, con cierta intención'.○ **3-4.** *dado el lugar*: 'dado la ocasión, la oportunidad'.○ **6.** Enmiendo un error evidente de la príncipe (*festejas*), como las ediciones restantes.□ **9.** *sacá el acero*: 'sacad la espada', con caída usual de la *-d* final del imperativo, fenómeno que se repetirá en la comedia con funciones varias.□○ **9+.** *echa mano*: 'echa mano a la espada, la desenvaina'.□○ **10.** *Numa*: Numa Pompilio, rey romano con reputación de virtuoso y pacífico.○ **12.** *en breve suma*: 'rápidamente, en dos palabras'. **15.** *muda*: el referente es la espada en hipérbaton, 'la que habla muda es la espada'; *mengua*: 'descrédito'.○ **16.** *lengua es la espada*: metáfora usual que recoge la emblemática.○ **17.** *os provoca*: 'os induce, os incita, os mueve'.○ **18.** *dar quejas*: en el sentido preciso de 'quejarse de alguna violencia o injusticia';○ *puesto que*: 'aunque', valor concesivo usual en la época, como en el verso 328;○ *en vano*: 'sin razón'.○ **20-23.** 'hablen solamente las espadas, a menos que digáis cuál es

si la ocasión que os doy, que será poca
para ese enojo poco cortesano,
a que primero la digáis no os mueve,
pues mi valor ningún agravio os debe.

CONDE: ¡Bueno es que así disimuléis los daños
que contra vos el cielo manifiesta!

DUQUE: ¿Qué daños, conde?

CONDE: Si en los largos años
de vuestra edad prolija, agora apresta,
duque de Avero, escusas, no hay engaños
que puedan convencerme: la respuesta
que me pedís ese papel la afirma
con vuestro sello, vuestra letra y firma.
(*Arrójale.*)
Tomalde, pues es vuestro; que el criado
que sobornastes para darme muerte
es en lealtad de bronce, y no ha bastado
vuestro interés contra su muro fuerte.
Por escrito mandastes que en mi estado
me quitase la vida, y desta suerte
no os espantéis que diga y lo presuma
que en vez de espada ejercitáis la pluma.

DUQUE: ¡Yo mandaros matar!

CONDE: Aqueste sello
¿no es vuestro?

DUQUE: Sí.

CONDE: ¿Podéis negar tampoco
aquesa firma? Ved si me querello

la ocasión que os he dado, que será de muy poca importancia, para ese enojo poco razonable'; es decir, 'si antes de luchar habláis, quizá nos entenderemos, pues no os he dado ocasión para sentiros agraviado'.○ **21.** *la ocasión*: 'la oportunidad'. **23.** *la digáis*: el referente es la *ocasión* (v. 21).□ **28.** *edad prolija*: 'edad avanzada', en sentido negativo;○ *agora*: esta forma suele permitir como aquí mejor medida versal, al igual que *aqueste* del verso 41;○ *apresta*: 'dispone, prepara', el sujeto es *edad prolija*.○ **33.** *tomalde*: 'tomadle', es metátesis que se repetirá en otros lugares.○ **34.** *sobornastes*: 'sobornasteis', forma habitual que se verá más veces.○ **35-36.** *bronce… muro*: imágenes tipificadas para la firmeza, como recoge la emblemática.○ **37.** *en mi estado*: 'en mi dominio', 'en mi territorio'. **38.** *desta suerte*: 'de esta manera', sentido habitual en la época, que se repite en numerosas ocasiones. **39.** *os espantéis*: 'os admiréis, asombréis';○ *presuma*: 'considere, suponga'.○ **43.** *me querello*: en sentido forense 'os acuso'.○

con justa causa.

DUQUE: ¿Estoy despierto o loco?

CONDE: Leed ese papel, que con leello
veréis cuán justamente me provoco
a tomar la venganza por mis manos.

DUQUE: ¿Qué enredo es este, cielos soberanos?
(*Lee el duque la carta.*)
«Para satisfación de algunos agravios que con la muerte del conde de Estremoz se pueden remediar, no hallo otro medio mejor que la confianza que en vos tengo puesta; y para que salga verdadera me importa, pues sois su camarero, seáis también el ejecutor de mi venganza; cumplilda y veníos a mi estado, que en él estaréis seguro y con el premio que merece el peligro a que os ponéis por mi causa. Sírvaos esta carta de creencia, y dádsela a quien os la lleva, advirtiendo lo que importa la brevedad y el secreto. De mi villa de Avero, a 12 de marzo de 1400 años. El duque.»

CONDE: No se qué injuria os haya jamás hecho
la casa de Estremoz, de quien soy conde,
para degenerar del noble pecho
que a vuestra antigua sangre corresponde.

DUQUE: Si no es que algún traidor ha contrahecho
mi firma y sello, falso, en quien se esconde
algún secreto enojo con que intenta
con vuestra muerte mi perpetua afrenta,
vive el cielo, que sabe mi inocencia
y conoce el autor deste delito,

45. *leello*: 'leerlo', asimilación común del infinitivo y pronombre enclítico átono, fenómeno criticado en la época.○ **46.** *me provoco*: 'me muevo, me animo'.○ **CARTA.** *me importa*: 'me conviene, es necesario';○ *camarero*: 'sirviente de confianza';○ *carta de creencia*: 'credencial, que me avala'; *dádsela*: 'la creencia, es decir, la confianza', con zeugma;○ *a 12 de marzo de 1400*: esta fecha no coincide con el tiempo histórico de los protagonistas de la comedia.□○ **50.** *de quien soy*: 'de la que soy'.○ **51.** *degenerar*: 'desdecir del linaje, desmentir su nobleza'.○ **53.** *contrahecho*: 'imitado, falsificado'.○ **54.** *falso*: 'falsario'.□ **57.** *vive el cielo… que*: equivale a 'juro que'.○

que jamás en ausencia o en presencia,
por obra, por palabra o por escrito,
procuré vuestro daño; a la experiencia,
si queréis aguardarla, me remito,
que con su ayuda en esta misma tarde
tengo de descubrir su autor cobarde.
Confieso la razón que habéis tenido,
y hasta dejaros, conde, satisfecho,
que suspendáis el justo enojo os pido
y soseguéis el alterado pecho.
(*Envainan.*)

CONDE: Yo soy contento, duque; persuadido
me dejáis algún tanto.

DUQUE: No sospecho
quién ha sido el autor de aqueste insulto
que con mi firma y sello viene oculto;
pero antes que dé fin hoy a la caza,
descubriré quién fueron los traidores.
(*Salen dos cazadores.*)

CAZADOR 1: ¡Famoso jabalí!

CAZADOR 2: Dímosle caza,
y, a pesar de los perros corredores,
hicieron sus colmillos ancha plaza
y escapose.

DUQUE: Estos son mis cazadores.
Amigos...

CAZADOR 1: ¡Oh, señor!

DUQUE: No habréis dejado
a vida jabalí, corzo o venado.

59-60. *en ausencia… por escrito*: la proclamación de inocencia recuerda la oración *Yo confieso* (*Confiteor*), en la que se reconocen los pecados al comienzo de la misa: «Yo confieso ... que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra...». **61.** *experiencia:* en el sentido de 'prueba, hechos'.○ **64.** *tengo de:* 'tengo que';○ *descubrir su autor*: el complemento directo de persona sin preposición *a* en ocasiones provoca ambigüedad.○ **66.** *satisfecho*: en su sentido de 'convencido y reparado en su honor'.○ **68+.** Falta esta indicación en la príncipe.□ **69.** *soy contento*: 'quedo contento'. **70.** *algún tanto*: 'algo, un poco'.□ **71.** *insulto*: 'ofensa, ultraje, injuria'.○ **74.** *quién*: 'quiénes', es forma etimológica para singular y plural, habitual en la lengua clásica.○ **75.** *famoso*: 'digno de fama, memorable'.□○ **76.** *corredores*: 'veloces'.○ **77.** *hicieron… plaza*: 'hicieron sitio, despejaron el lugar'.○ **80.** *a vida*: 'con vida'.

¿Hay mucha presa?
CAZADOR 2: Habrala suficiente
para que tus acémilas no tornen
vacías.
DUQUE: ¿Qué se ha muerto?
CAZADOR 2: Más de veinte
coronados venados, porque adornen
las puertas de palacio con su frente,
y porque en ellos, cuando a Avero tornen,
originales vean sus traslados
que en figuras de hombres son venados;
tres jabalís y un oso temerario,
sin la caza menor, porque esa espanta.
DUQUE: Mátase en este bosque de ordinario
gran suma della.
CAZADOR 1: No hay mata ni planta
que no la críe.
(*Sale* FIGUEREDO.)
FIGUEREDO: ¡Oh falso secretario!
DUQUE: ¿Qué es esto? ¿Dónde vas con priesa tanta?
FIGUEREDO: ¡Gracias a Dios, señor, que hallarte puedo!
DUQUE: ¿Qué alboroto es aqueste, Figueredo?
FIGUEREDO: Una traición habemos descubierto,
que por tu secretario aleve urdida,
al conde de Estremoz hubiera muerto
si llegara la noche.
CONDE: ¿A mí?
FIGUEREDO: La vida
me debéis, conde.
CONDE: (*Aparte*. Ya la causa advierto
de su enojo y venganza mal cumplida:

83. *ha muerto*: 'ha matado', como en el verso 99.○ **84.** *porque*: 'para que'.○ **85.** *puertas de palacio*: donde era usual colgar las cabezas de las piezas como trofeos de caza.○ **87.** *traslados*: 'copias, imitaciones'.○ **88.** *venados*: son imagen usual de los cornudos.□○ Alusión chistosa a los cornudos: 'en los cuernos de los venados verán copias de sus propios cuernos'. **90.** *caza menor*: por oposición a los venados, jabalíes y zorros mencionados, las cabras, liebres, conejos...;○ *espanta*: 'asombra'. **94.** *priesa*: 'prisa'.○ **96.** *Figueredo*: Figueiredo es patronímico lusitano.○ **97.** *habemos*: 'hemos'.○ **98.** *aleve*: 'traidor'.

engañé la hermosura de Leonela,
su hermana, y alcanzada despreciela.)

DUQUE: ¡Gracias al cielo que por la justicia
del inocente vuelve! Y ¿de qué suerte
se supo la traición de su malicia?

FIGUEREDO: Llamó en secreto un mozo pobre y fuerte
y como puede tanto la codicia
prometiole, si al conde daba muerte,
enriquecerle, y para asegurarle
dijo que tú, señor, hacías matarle.
Pudo el vil interés manchar su fama;
aquesta noche prometió, en efeto,
cumplillo; mas amaba, que es quien ama
pródigo de su hacienda y su secreto.
Dicen que suele ser potro la cama,
donde hace confesar al más discreto
una mujer que da a la lengua y boca
tormento, no de cuerda, mas de toca.
Declarola el concierto que había hecho
y encargola el secreto, mas como era
el güésped grande, el aposento estrecho,
tuvo dolores hasta echalle fuera.
Concibió por la oreja, parió el pecho
por la boca, y fue el parto de manera
que cuando el sol doraba el mediodía
ya toda Avero la traición sabía.

104. *alcanzada*: 'gozada'.○ **105–106.** *por... vuelve*: 'defiende'.○ **107.** *malicia*: 'deslealtad', vicio frecuentemente asociado con la traición, lo que parece redundante (como en el v. 131), y en el que subyace aquí el sentido de 'engaño' procedente de la falsificación de la firma.○ **111.** *asegurarle*: 'darle confianza, garantía'. **113.** *fama*: 'su nombre', pero aquí por el contexto más bien 'su honradez'.○ **114.** *efeto*: simplificación consonántica por razones de rima.○ **117.** *potro*: 'en la cama habla el hombre incitado por su amante más que en el tormento del potro'.○ **120.** *no de cuerda, mas de toca*: el tormento de cuerda, con el que se cuelga al acusado, es el más común; el tormento de toca consiste en hacer tragar al reo, colocado en el potro, agua con unas gasas; aquí se emplea con sentido erótico.□○ **122.** *encargola*: 'encomendola, le pidió que guardara secreto'. **123.** *grande... estrecho*: 'el secreto fue muy grande para un corazón estrecho ('limitado') como el de la mujer, y tuvo que divulgarlo'.○ **124.** *echalle*: 'parir', metáforas de parto, que siguen en los versos siguientes. **125.** *concibió por la oreja*: alusión a la comadreja, de la que se dice que concibe por la oreja y pare por la boca, como recoge Covarrubias considerándolo fábula.○

Prendió al parlero mozo la justicia
y Ruy Lorenzo huyó con un criado,
cómplice en las traiciones y malicia,
que el delincuente preso ha confesado.
Desto te vengo a dar, señor, noticia.
DUQUE: ¿Veis, conde, cómo el cielo ha averiguado
todo el caso y mi honra satisfizo?
Ruy Lorenzo mi firma contrahizo.
Averiguar primero las verdades,
conde, que despeñarse, fue prudencia
de sabias y discretas calidades.
CONDE: No sé qué le responda a vueselencia;
solo que de un ministro en falsedades
diestro, pudo causar a mi impaciencia
el engaño que agora siento en suma,
mas ¿qué no engañará una falsa pluma?
DUQUE: Yo miraré desde hoy a quién recibo
por secretario.
CONDE: Si el fiar secretos
importa tanto, ya yo me apercibo
a elegir más leales que discretos.
DUQUE: Milagro, conde, fue dejaros vivo.
CONDE: La traición ocasiona estos efetos:
huyó la deslealtad y la luz pura
de la verdad, señor, quedó segura.
¡Válgame el cielo! ¡Qué dichoso he sido!
DUQUE: Para un traidor que en esto se desvela

129. *parlero*:'el que habla mucho o el que va con chismes', como dice Covarrubias. **137-139.** 'es de sabios y discretos averiguar primero la verdad, antes que dejarse llevar por la irreflexión'; impaciencia la llama el conde justificándose (v. 142).○ **141.** Por catáfora 'la firma, la pluma de un ministro', que menciona en el v. 144;○ *ministro*:'el que sirve, servidor'. **146.** *secretario… secretos*: el juego es obvio, secretario de secreto, que debe compaginar con otras cualidades (lealtad, discreción y fidelidad), como se entiende en la respuesta del conde, y en los versos 1377-1378.○ **147.** *me apercibo*:' me dispongo'.○ **151-152.** *luz pura de la verdad*: metáfora lexicalizada que remite a la imagen emblemática de la verdad.○ **153.** Es verso ambivalente en tanto que su dicha puede ser porque se ha descubierto la verdad (y no necesita el verso aparte, como aparece en todas las ediciones) o porque Ruy ha huido y ya no puede culparle de la deshonra que ha hecho a su hermana, y en tal caso necesitaría un aparte como luego en los versos 157-160. Véanse los versos 101-104.

todo es poco.
CONDE: Perdón humilde os pido.
DUQUE: A cualquiera engañara su cautela:
disculpado estáis, conde.
CONDE: (*Aparte*. Aquesto ha urdido
la mujeril venganza de Leonela;
pero importa que el duque esté ignorante
de la ocasión que tuvo, aunque bastante.)
DUQUE: Pésame que el autor de aqueste exceso
huyese. Pero vamos, que buscalle
haré de suerte que al que muerto o preso
le trujere prometo de entregalle
la hacienda que dejó.
CAZADOR 2: Si ofreces eso
no habrá quien no le siga.
DUQUE: Verá dalle
todo este reino un ejemplar castigo.
CONDE: (*A Figueredo.*) La vida os debo; pagarela, amigo.
(*Vanse.*)
(*Salen* TARSO *y* MELISA, *pastores.*)
MELISA: ¿Así me dejas, traidor?
TARSO: Melisa, domá otros potros,
que ya no me hace quillotros
en el alma vueso amor.
Con la ausencia de medio año
que ha que ni os busco ni os veo,
curó el tiempo mi deseo,
la enfermedad de un engaño.

156. *cautela*: 'engaño, treta, artimaña', como en el verso 1050.○ **160.** 'del motivo que tuvo Ruy (o también, si bien menos probable, puede ser el sujeto Leonela), aunque fue bastante motivo para vengarse'; *ocasión*: 'motivo, causa'.○ **164.** *trujere*: 'trajere'.○ **165.** *hacienda*: los bienes del traidor son confiscados y en recompensa pasan al que lo apresa. **166.** *siga*: 'persiga'. **168+.** *pastores*: y vestidos como tales, con pellicos, etc. A la significación del traje se añade en los versos siguientes el habla rústica o sayagués con que se expresan estos pastores a partir de ahora.○ **170.** *domá otros potros*: 'id a engañar, a camelar a otro';○ *domá*: 'domad'.□○ **171-172.** *no me hace quillotros / en el alma vueso amor*: 'ya vuestro amor no me produce vuelcos de emoción', 'ya no me alegra el alma';□ *quillotros*: es palabra típica del sayagués, de sentido polivalente, aquí amoroso;○ *vueso*: rusticismo por 'vuestro'. **175-176.** A Tarso el tiempo le ha curado de su mal de amores por Melisa.○

Dando a mis celos dieta
estoy bueno poco a poco;
ya, Melisa, no so loco
porque ya no so poeta:
¡las copras que a cada paso
os hice! ¡Huego de Dios
en ellas, en mí y en vos!
¡Si de subir al Parnaso
por sus musas de alquiler
me he quedado despeado!
¡Qué de nombres que os he dado:
luna, estrella, Locifer...!
¿Qué tenéis bueno, Melisa,
que no alabase mi canto?
Copras os compuse al llanto,
copras os hice a la risa,
copras al dulce mirar,
al sospirar, al toser,
al callar, al responder,
al asentarse, al andar,
al branco color, al prieto,
a vuesos desdenes locos...
¡al escopir y a los mocos
pienso que os hice un soneto!
Ya me salí del garlito

177. *dieta*: es remedio universal en medicina la privación o restricción de alimentos, que aquí ha consistido en el tiempo sin verla.□○ **179-180.** *loco... poeta*: es tópica la relación de la locura con la poesía;○ *so*: 'soy', apócope, marca de sayagués. **181.** *copras*: 'coplas', por rotacismo, otro fenómeno fonético rústico que se repite en varios lugares de la comedia.○ **182-183.** *huego de Dios en*: es maldición; 'que el fuego de Dios...';○ *huego*: 'fuego'.○ **183.** *en ellas, en mí y en vos*: evoca un conocido verso de la poesía cancioneril, «sin Dios y sin vos y mí».○ **184.** *Parnaso*: el monte de la mitología griega consagrado a la Poesía.○ **185.** *musas de alquiler*: 'para buscar el alquiler de la inspiración', alusión costumbrista y juego paronomástico con la expresión *mulas de alquiler*, que tenían muy mala fama.□○ **186.** *despeado*: 'con los pies maltratados, sin pies'.□○ **187.** *qué de*: 'cuántos'.○ **188.** *Locifer*: Lucifer, en referencia a la estrella del mismo nombre, pero jocosamente la ha llamado 'demonio', con vacilación vocálica aquí característica del lenguaje rústico.○ **194-199.** *toser... mocos*: parodia burlescamente motivos de la poesía amatoria.○ **197.** *branco*: 'blanco', otro rusticismo; *prieto*: 'negro'.○ **198.** *locos*: 'sin razón, caprichosos', que es lugar común de la fraseología amorosa.○ **201.** *garlito*:

do me cogistes, par Dios;
que no se me da por vos
ni por vueso amor un pito.

MELISA: ¡Ay Tarso, Tarso, en efeto
hombre, que es decir olvido!
¿Que una ausencia haya podido
hacer perderme el respeto
a mí, Tarso?

TARSO: A vos y a Judas.
Sois mudable: ¿qué queréis,
si en señal deso os ponéis
en la cara tantas mudas?

MELISA: ¿Ah, sí? Mis prendas me torna,
mis cintas y mis cabellos.

TARSO: ¿Luego pensáis que con ellos
mi pecho o zurrón se adorna?
¡Qué boba!, ca estar yo ciego
trujera conmigo el daño...
Ya, Melisa, habrá medio año
que con todo di en el huego.
Cabellos que fueron lazos
de mi esperanza crueles,
listones, rosas, papeles,
baratijas y embarazos,

'red para pescar', aquí amorosa.○ **202.** *do*: 'donde', apócope rústica habitual;○ *par Dios*: 'gracias a Dios', exclamación aquí de alivio, agradecimiento.○ **203-204.** *no se me da... un pito*: 'no me importáis nada', frase hecha, vigente aún hoy, que se repite en el verso 3523.○ **206.** *olvido*: enlaza con la idea tópica de que la ausencia causa olvido.○ **209.** *y a Judas*: 'y al mismísimo Judas', imprecación ponderativa. **210.** *mudable*: 'inconstante, poco firme', es caracterización tópica de la mujer, potenciada por las mudas del verso 212.○ **212.** *muda*: 'maquillaje del rostro', que es motivo satírico tópico, pero también en el sentido de las mudas de las aves.○ **213.** *¿ah, sí?*: ¿conque esas tenemos?;□ *prendas*: 'regalos de amor';○ *me torna*: 'tórname, devuélveme'.○ **214.** *cintas y cabellos*: regalos (favores, prendas) frecuentes entre los amantes, junto con los que enumera en los versos 223-224, a veces exhibidos públicamente por el galán.○ **217.** *ca estar*: literalmente, 'que a estar', 'ni que estuviera ciego para traer (llevar) conmigo el daño'.□ **219.** *habrá medio año*: 'hará medio año'.○ **220.** *di en el huego*: 'quemé todos tus regalos, los arrojé al fuego'.○ **221.** *lazos*: 'prisiones', evocación del tópico petrarquista del amor que aprisiona con nudos, lazos, etc.○ **223.** *listones*: 'cintas de seda';○ *rosas*: 'lazos de cintas con forma de esta flor';○ *papeles*: se refiere a los billetes amorosos.○ **224.** *embarazos*: 'obstáculos, estorbos' en relación con los lazos 'com-

todo el huego lo deshizo,
porque hechizó mi sosiego,
pues suele echarse en el huego,
porque no empezca, el hechizo.
Hasta el zurrón di a la brasa
do guardé mis desatinos,
que por quemar los vecinos
se pega huego a la casa.

MELISA: ¿Esto he de sufrir? ¡Ay, cielo! (*Llora.*)

TARSO: Aunque lloréis un diluvio
tenéis el cabello rubio:
no hay que fiar de ese pelo.
Ya os conozco, que sois fina.
¡Pues no me habéis de engañar,
par Dios, aunque os vea llorar
los tuétanos y la orina!

MELISA: ¡Traidor!

TARSO: ¡Verá la envinción!
Enjugad los arcaduces,
que hacéis el llanto a dos luces
como candil de mesón.

MELISA: Yo me vengaré, cruel.

TARSO: ¿Cómo?

MELISA: Casándome, ingrato.

TARSO: Eso es tomar el zapato
y daros luego con él.

promisos' del verso 221, pero también por el contexto 'chucherías, bagatelas'.○ **225.** Insiste en el fuego purificador. **228.** *no empezca*: 'no haga daño, cause perjuicio'.○ **231-232.** *quemar… casa*: en alusión a la enemistad entre vecinos, prefiere perder el zurrón a guardar sus prendas.○ **235-236.** *cabello rubio… no hay que fiar*: en este contexto no se refiere al cabello rubio, canon de belleza femenina, sino al rojizo, tradicionalmente mal visto, por asociarse al del traidor Judas.○ **237.** *fina*: 'astuta, artera'.○ **239.** *par Dios*: 'juro por Dios', aquí juramento meramente interjectivo. **240.** *los tuétanos y la orina*: hipérbole grotesca; 'aunque reventéis de llorar', que se repite en *La mejor espigadera*.○ **241.** *verá la envinción*: 'ya se verá el engaño';○ *envinción*: 'engaño', rusticismo léxico por *invención*.○ **242.** *arcaduces*: los vasos con que se saca agua de la noria, y aquí metafóricamente 'los ojos', por donde se expresan los sentimientos en lágrimas.○ **243-244.** *a dos luces… mesón*: o sea engañosamente, porque el candil ilumina confusamente; *a dos luces*: 'ambiguamente, con confusión', es frase hecha, que recoge *Autoridades*.○ **245.** El adjetivo *cruel* puede referirse a ella o a Tarso, según la puntuación. Entiendo que *cruel* es apóstrofe a Tarso, luego *ingrato*.□ **247-248.** *tomar el zapato… con él*: 'hacerse daño

MELISA: Vete de aquí.
TARSO: Que me place.
(*Hace que se va.*)
MELISA: ¿Que te vas de esa manera?
TARSO: ¿No lo veis? Andando.
MELISA: Espera.
¿Mas que sé de dónde nace
tu desamor?
TARSO: ¿Mas que no?
MELISA: Celillos son de Mireno.
TARSO: ¿Yo celillos? ¡Oh, qué bueno!
Ya ese tiempo se acabó.
Mireno, el hijo de Lauro,
a quien sirvo y cuyo pan
como, es discreto y galán,
y como tal le restauro
vuestro amor; mas yo le miro
tan libre, que en la ribera
no hallaréis quien se prefiera
a hacelle dar un suspiro.
Trújole su padre aquí
pequeño, y bien sabéis vos
que murmuran más de dos,
aunque vive y anda así,
que debajo del sayal
que le sirve de corteza
se encubre alguna nobleza
con que se honra Portugal.
No hay pastor en todo el Miño
que no le quiera y respete,
ni libertad que no inquiete
como a vos; mas ved qué aliño,

a uno mismo, ser peor el remedio que la enfermedad'.○ **252.** *mas que...*: 'a que...', es construcción clásica frecuente.○ **259.** *discreto*: 'inteligente, preparado intelectualmente'.○ **260.** *restauro*: 'devuelvo'.○ **262.** *ribera*: la del río Miño y la región de este nombre, que se menciona en el verso 273.○ **263.** *quien se prefiera*: 'se adelante, se ponga delante', o sea 'nadie que le guste'.○ **269.** *debajo del sayal*: 'bajo las apariencias', con evocación del refrán «Debajo del sayal hay ál»;○ *sayal*: tela basta propia de la ropa de los villanos.○ **275.** *libertad*: 'ni libertad amorosa que no inquiete, porque causa amor'. **276.** *qué aliño*: la expresión es irónica, equivale

si la suerte hacelle quiso
tan desdeñoso y cruel
que hay dos mil Ecos por él
de quien es sordo Narciso.
Como os veis dél despreciada
agora os venís acá;
mas no entraréis, porque está
el alma a puerta cerrada.

MELISA: En fin, ¿no me quieres?
TARSO: No.
MELISA: Pues, para esta, don ingrato,
que yo castigue tu trato.
TARSO: ¿Castigarme a mí vos?
MELISA: Yo.
Presto verás, fementido,
si te doy más de un cuidado,
que nunca el hombre rogado
ama como aborrecido.
TARSO: ¡Bueno!
MELISA: Verás lo que pasa:
celos te dará un pastor,
que cuando se pierde amor
ellos le vuelven a casa. (*Vase*.)
TARSO: Sí andad... Hecho me ha temer
alguna burla, aunque hablo,
que no tendrá miedo al diablo

a 'qué negocio, qué situación', y procede de la frase hecha *qué gentil aliño*.○ **279-280.** *Ecos... Narciso*: alude al amor no correspondido de la ninfa Eco por Narciso, la cual al morir se convierte en una voz que repite las últimas sílabas de las palabras que se pronuncian. De ahí el juego entre *eco* 'sonido' y *sordo*.○ **284.** *a puerta cerrada*: luego no podrá entrar el amor, en metáfora trillada.○ **286.** *para esta*: 'por esta', es gesto de juramento y amenaza, haciendo una cruz con los dedos o poniendo el dedo en la nariz;○ *don ingrato*: los manuscritos y ediciones antiguas leen «de un ingrato», que se hace duro al sentido; sigo la propuesta de Castro, que potencia el insulto de ingrato, y se relaciona con el uso burlesco habitual de este tratamiento.□○ **289.** *fementido*: 'falto de palabra'.○ **290.** *cuidado*: término polivalente, aquí 'preocupación, pena'.○ **291-292.** *rogado... aborrecido*: fraseología amorosa tópica.○ **294-296.** Tirso defiende el valor de los celos medidos para recuperar y mantener el amor.○ **297.** *hecho me ha temer*: 'me ha hecho temer'.□ **298.** *aunque hablo*: 'aunque hablo como si estuviera seguro; aunque hablo una cosa y otra y me burlo, no las tengo todas conmigo'.□ **299-300.** *diablo... mujer*: 'que el imprudente que no teme a una mujer

quien no teme a una mujer.
(*Sale* MIRENO, *pastor bizarro.*)

MIRENO: ¿Es Tarso?

TARSO: ¡Oh, Mireno! Soy
tu amigo fiel, si este nombre
merece tener un hombre
que te sirve.

MIRENO: Todo hoy
te ando a buscar.

TARSO: Melisa
me ha detenido aquí un hora,
y cuanto más por mí llora
más me muero yo de risa.
Pero ¿qué hay de nuevo?

MIRENO: Amigo,
la mucha satisfación
que tengo de tu afición
me obliga a tratar contigo
lo que, a no quererte tanto,
ejecutara sin ti.

TARSO: De ver que me hables así,
por ser tan nuevo, me espanto.
Contigo, desde pequeño,
me crió Lauro y aunqué
según mi edad ya podré
gobernar casa y ser dueño,
quiero más, por el amor
que ha tanto que te he cobrado,
ser en tu casa criado
que en la mía ser señor.

MIRENO: En fe de haber descubierto
mi experiencia que es así

no teme al diablo, y como el diablo siempre es de temer, hay que temer a la mujer'.□○ **300+.** *bizarro*: 'apuesto, gallardo'.□○ **301.** Corrijo la príncipe, que lee *Tirso*.□ **302-304.** *amigo fiel… sirve*: 'si puedo llamarme amigo, tomándome esa excesiva confianza para el que es un mero criado'. **304-305.** *todo hoy / te ando a buscar*: 'ando buscándote todo el día'.○ **306.** *un hora*: 'una hora'.○ **310-312.** *satisfación… obliga*: 'voy a corresponder a tu confianza y afecto'.○ **311.** *afición*: 'afecto'.○ **318.** *aunqué*: modificación acentual por razones de medida y rima.○ **325.** *en fe*: 'como consecuencia, por haber descubierto'.○

y hallar, Tarso, ingenio en ti,
puesto que humilde despierto,
  pretendo en tu compañía
probar si hasta donde alcanza
la barra de mi esperanza
llega la ventura mía.
  Mucho ha que me tiene triste
mi altiva imaginación
cuya soberbia ambición
no sé en qué estriba o consiste.
  Considero algunos ratos
que los cielos, que pudieron
hacerme noble y me hicieron
un pastor, fueron ingratos,
  y que pues con tal bajeza
me acobardo y avergüenzo,
puedo poco, pues no venzo
mi misma naturaleza.
  Tanto el pensamiento cava
en esto, que ha habido vez
que afrentando la vejez
de Lauro, mi padre, estaba
  por dudar si soy su hijo
o si me hurtó a algún señor,
aunque de su mucho amor
mi necio engaño colijo.
  Mil veces estando a solas
le he preguntado si acaso
el mundo, que a cada paso
honras anega en sus olas,
  le sublimó a su alto asiento
y derribó del lugar

327. *ingenio*: Tarso tiene inteligencia natural pero no cultivada, frente a Mireno, que tiene estudios.○ **328.** *puesto que*: 'aunque', como en el verso 18, sentido que confirma la lectura de los manuscritos. **331-332.** *barra… ventura*: la del juego *tirar la barra*, que tiene que caer en tierra por la punta u otro extremo, y en el que gana el que la tira más lejos. Es decir, quiere probar si su suerte llegará tan lejos (será tanta) como su esperanza.○ **345.** *cava*: 'discurre, ahonda, insiste'.○ **355-356.** La imagen de la vida o mundo como mar, asociado a las penalidades, se remonta a la Biblia y deviene en tópica.○

que intenta otra vez cobrar
mi atrevido pensamiento,
  porque el ser advenedizo
aquí anima mi opinión
y su mucha discreción
dice claro que es postizo
  su grosero oficio y traje,
por más que en él se reporte,
pues más es para la corte
que los montes su lenguaje.
  Siempre, Tarso, ha malogrado
estas imaginaciones
y con largas digresiones
mil sucesos me ha contado,
  que todos paran en ser,
contra mis intentos vanos,
progenitores villanos
los que me dieron el ser.
  Esto, que había de humillarme,
con tal violencia me altera,
que desta vida grosera
me ha forzado a desterrarme
  y que a buscar me desmande
lo que mi estrella destina,
que a cosas grandes me inclina
y algún bien me aguarda grande,
  que si tan pobre nací
como el hado me crió,
cuanto más me hiciere yo
más vendré a deberme a mí.
  Si quieres participar
de mis males o mis bienes,
buena ocasión, Tarso, tienes;
déjame de aconsejar

359. *cobrar*: 'recuperar'. **361.** *advenedizo*: 'forastero'.○ **365.** *grosero*: rústico, por oposición a cortesano. **366.** *se reporte*: 'se adapte'.○ **381.** *me desmande*: 'me vaya de mi ambiente, me rebele contra él', como se confirma en los versos siguientes.○ **382.** *estrella*: 'sino, destino', reforzado por *destina* e *inclina* del verso siguiente.○ **387-388.** O sea, que cada uno forja su vida o destino.○ **392.** *déjame de acon-*

y determínate luego.
TARSO: Para mí bástame el verte,
Mireno, de aquesa suerte;
ni te aconsejo ni ruego;
discreto eres; estodiado
has con el cura; yo quiero
seguirte, aunque considero
de Lauro el nuevo cuidado.
MIRENO: Tarso, si dichoso soy,
yo espero en Dios trocar
en contento su pesar.
TARSO: ¿Cuándo has de irte?
MIRENO: Luego.
TARSO: ¿Hoy?
MIRENO: Al punto.
TARSO: ¿Y con qué dinero?
MIRENO: De dos bueyes que vendí
lo que basta llevo aquí.
Vamos derechos a Avero
y comprarete una espada
y un sombrero.
TARSO: ¡Plegue a Dios
que no volvamos los dos
como perro con pedrada! (*Vanse.*)
(*Salen* RUY LORENZO *y* VASCO*, lacayo.*)
VASCO: Señor, vuélvete al bosque, pues conoces
que apenas estaremos aquí un hora
cuando las postas nos darán alcance,
y los villanos destas caserías,
que nos buscan cual galgos a las liebres,

sejar: 'no intentes aconsejarme, disuadirme'. **393.** *determínate luego*: 'decídete ya, enseguida'.○ **400.** *nuevo cuidado*: 'inesperada preocupación, pena', como en el verso 290.○ **402.** *espero en Dios*: es construcción fija 'confío en Dios'; léase con hiato en *Dios*, necesario para la medida del verso.□○ **405.** *al punto*: 'inmediatamente'. **410.** *plegue a Dios*: 'Dios quiera', como en el verso 495.○ **411.** Enmiendo el error de la príncipe (*nos*) como leen los manuscritos.□ **412.** *perro con pedrada*: es frase proverbial, 'escarmentados, humillados'.○ **412+.** *lacayo*: 'criado', con los vestidos propios del oficio.○ **415.** *postas*: los caballos que están en los caminos para que las personas que los necesiten viajen con rapidez, aquí para detenerlos.○ **416.** *caserías*: casas de labranza.

si nos cogen harán la remembranza
de Cristo y su prisión hoy con nosotros,
y quedaremos por nuestros pecados
en vez de remembrados desmembrados.

RUY: Ya, Vasco, es imposible que la vida
podamos conservar, pues cuando el cielo
nos librase de tantos que nos buscan,
el hambre vil, que con infames armas
debilita las fuerzas más robustas,
nos tiene de entregar al duque fiero.

VASCO: Para el hambre y sus armas no hay acero.

RUY: Por vengar la deshonra de mi hermana,
que el conde de Estremoz tiene usurpada,
su firma en una carta contrahice,
y saliéndome inútil esta traza,
busqué quien con su muerte me vengase,
mas nada se le cumple al desdichado,
y, pues lo soy, acabe con la vida,
pues no pude cobrar venganza honrada,
que no es bien muera de hambre habiendo espada.

VASCO: ¿Es posible que un hombre que se tiene
por hombre, como tú, hecho y derecho,
quisiese averiguar por tales medios
si fue forzada o no tu hermana? Dime:
¿piensas de veras que en el mundo ha habido
mujer forzada?

RUY: ¿Agora dudas de eso?
¿No están llenos los libros, las historias
y las pinturas de violentos raptos
y forzosos estrupos que no cuento?

VASCO: Riyérame a no ver que aquesta noche

418-421. *remembranza… prisión*: 'rememorarán con nosotros a Cristo y su prisión, y en vez de recordados quedaremos despedazados', con juego entre el neologismo *remembrados* y su paronomasia *desmembrados*.□○ **423.** *cuando*: 'aunque'.○ **428.** *acero*: 'armas, espada', como en el verso 9. Es idea común.○ **432.** *traza*: plan, elaborado con ingenio, astucia.○ **434.** *nada se le cumple al desdichado*: es idea que recoge el refranero.○ **436.** Tomo este verso de los manuscritos.□○ **439.** *hecho y derecho*: 'maduro, cabal'.○ **445-446.** *raptos… estrupos sin cuento*: efectivamente es motivo frecuente en la literatura y pintura de la época; recuérdense los famosos raptos de Helena, de las Sabinas... y el de Europa;○ *estrupo*:'acto sexual forzado'.□○ **447.** *riyérame*: 'riérame'.○

los dos habemos de cenar con Cristo,
aunque hacer colación me contentara
en el mundo, y a escuras me acostara.
  Ven acá: si Leonela no quisiera
dejar coger las uvas de su viña,
¿no se pudiera hacer toda un ovillo
como hace el erizo, y a puñadas,
aruños, coces, gritos y a bocados,
dejar burlado a quien su honor maltrata,
en pie su fama y el melón sin cata?
  Defiéndese una yegua en medio un campo
de toda una caterva de rocines
sin poderse quejar: «¡Aquí del cielo,
que me quitan mi honra!», como puede
una mujer honrada en aquel trance;
escápase una gata como el puño
de un gato zurdo y otro carirromo
por los camaranchones y tejados
con solo decir *miao* y echar un fufo;
y ¿quieren estas daifas persuadirnos
que no pueden guardar sus pertenencias
de peligros noturnos? Yo aseguro,
si como echa a galeras la justicia
los forzados echara las forzadas,
que hubiera menos, y esas más honradas.
(*Salen* TARSO *y* MIRENO.)

448. *cenar con Cristo*: 'nos van a matar, vamos a morir'.○ **449-450.** *hacer colación… acostara*: en vez de cenar (con Cristo) se contentaría en este mundo con un poco de comida, un tentempié, o incluso con el ayuno, y se acostaría sin luz; o sea, 'prefiere ayunar vivo a cenar muerto'.□○ **451.** *ven acá*: es gesto de confidencia con que ambos personajes se retiran hacia un lado y dejan el tablado libre para la llegada de Mireno y Tarso, a los que luego se acercarán (en el v. 498). **452.** *uvas de su viña*: metáfora lexicalizada de contenido erótico por el contexto.○ **453-455.** Acumulación ponderativa de cómo debiera haberse defendido.○ **457.** *melón sin cata*: 'sin probar', con claro sentido erótico.○ **458.** *en medio un*: locución que en la época suele prescindir de la preposición *de*.○ **460.** *aquí del cielo*: expresión para pedir ayuda, socorro.○ **463.** *como el puño*: ponderación de su tamaño por muy grande o muy pequeño, y aquí parece más efectivo por *pequeña*: 'hasta una gata pequeña'.○ **464.** *zurdo… carirromo*: los zurdos tenían fama de crueles, y los hombres y gatos romos o chatos, de lujuriosos.○ **465.** *camaranchones*: desvanes.○ **466.** *fufo*: 'bufido'.○ **467.** *daifa*: es insulto, como 'fulana, buscona'.○ **471.** *forzados*: los galeotes condenados a remar.○

TARSO: Jurómela Melisa. ¡Lindo cuento
será el ver que la he dado cantonada!
MIRENO: Mal pagaste su amor.
TARSO: Dala a Pilatos,
que es más mudable que hato de gitanos;
más arrequives tienen sus amores
que todo un canto de órgano; no quiero
sino seguirte a ti por mar y tierra
y trocar los amores por la guerra.
RUY: Gente suena.
VASCO: Es verdad, y aun en mis calzas
se han sonado de miedo las narices
del rostro circular, romadizadas.
RUY: Perdidos somos.
VASCO: ¡Santos estrellados,
doleos de quien de miedo está en tortilla!,
y si hay algún devoto de lacayos
sáqueme deste aprieto y yo le juro
de colgalle mis calzas a la puerta
de su templo, en lavándolas diez veces
y limpiando la cera de sus barrios,
que aunque las enceró mi pena fiera
no es buena para ofrendas esta cera.

473. *jurómela*: 'me amenazó con vengarse; me juró que se vengaría';○ *lindo cuento*: en sentido irónico, 'buen cuento', 'menuda historia'. **474.** *he dado cantonada*: 'he dado esquinazo'.○ **475.** *pagaste*: 'correspondiste'; *dala a Pilatos*: expresión coloquial de desprecio o indignación, formada con personajes tradicionalmente denostados (*dar a Judas*, *dar al diablo*...); 'que se la lleve Pilatos', 'que se vaya al diablo'.○ **476.** *hato de gitanos*: por ser pueblo nómada.○ **477.** *arrequives*: 'caprichos, requisitos'.○ **478.** *canto de órgano*: composición musical compleja en las notas y tiempos.○ **479.** *por mar y tierra*: frase hecha, 'por todas partes'. **481-483.** *suena… romadizadas*: chiste escatológico, 'las narices del culo, constipadas, se suenan excrementos, signo de su miedo'.○ **484.** *perdidos somos*: 'estamos perdidos'. **484-485.** *santos estrellados… tortilla*: 'santos del cielo, compadeceos del que se ha hecho tortilla (masa de excrementos)'; juego con el sentido de *estrellados*, como se llaman los huevos fritos, en contraposición a la tortilla'.○ **486.** *devoto*: 'valedor, patrón' en relación chistosa con la ofrenda siguiente. **488-489.** *colgalle mis calzas… su templo*: 'hacerle una ofrenda con ellas', como se hacía normalmente con los exvotos en señal de agradecimiento.○ **490.** *limpiando la cera de sus barrios*: 'retirando el excremento de su sitio, de su lugar'.○ **491.** *enceró*: 'manchó con excremento'. **492.** *para ofrendas esta cera*: de cera se hacían las ofrendas, los

RUY: Sosiégate, que solos dos villanos
sin armas defensivas ni ofensivas
poco mal han de hacernos.
VASCO: ¡Plegue al cielo!
RUY: Cuanto y más que el venir tan descuidados
nos asegura de lo que tememos.
VASCO: ¡Ciégalos, San Antón!
RUY: Calla; lleguemos.
¿Adónde bueno, amigos?
MIRENO: ¡Oh, señores!,
a la villa a comprar algunas cosas
que el hombre ha menester. ¿Está allá el duque?
RUY: Allá quedaba.
MIRENO: Dele vida el cielo.
Y vosotros, ¿do bueno?, que esta senda
se aparta del camino real y guía
a unas caserías que se muestran
al pie de aquella sierra.
RUY: Tus palabras
declaran tu bondad, pastor amigo.
Por vengar la deshonra de una hermana
intenté dar la muerte a un poderoso,
y sabiendo mi honrado atrevimiento
el duque manda que me siga y prenda
su gente por aquestos despoblados,
y ya desesperado de librarme
salgo al camino. Quíteme la vida,
de tantos, por honrada, perseguida.
MIRENO: Lástima me habéis hecho y, vive el cielo
que, si como la suerte avara me hizo

exvotos, a las imágenes de los santos, y en lengua jocosa *cera* es 'excremento'.○ **494.** *defensivas ni ofensivas*: es sintagma lexicalizado, 'para defenderse o atacar'.○ **495.** *plegue al cielo*: 'Dios lo quiera', como en el verso 410. **497.** *asegura*: 'tranquiliza, preserva'.□○ **498.** *ciégalos, San Antón*: es frase hecha con que se maldice y tacha de bestias, por ser este su patrón. Pero aquí en su sentido literal, 'no dejes que nos vean'.○ **499.** *adónde bueno*: '¿adónde va tanto bueno?', ponderando, como en el verso 503. Es saludo habitual. **500.** *villa*: población mayor y de más privilegios que el lugar y la aldea. **501.** *el hombre*: 'uno, una persona', como indefinido.○ **504.** *camino real*: 'público, principal'.○ **505.** *caserías*: véase la nota al verso 416.○ **513.** *desesperado*: 'perdida la esperanza de salvarme'. **515.** *por honrada, perseguida*: es paradoja habitual del enredo.○ **516–517.** *vive el cielo que*: 'juro que'.

un pastor pobre, más valor me diera,
por mi cuenta tomara vuestro agravio.
Lo que se puede hacer, de mi consejo,
es que los dos troquéis esos vestidos
por aquestos groseros y encubiertos
os libraréis mejor hasta que el cielo
a daros su favor, señor, comience,
porque la industria los trabajos vence.

RUY: ¡Oh, noble pecho, que entre paños bastos
descubres el valor mayor que he visto!
Páguete el cielo, pues que yo no puedo,
ese favor.

MIRENO: La diligencia importa;
entremos en lo espeso y trocaremos
el traje.

RUY: Vamos. ¡Venturoso he sido!
(*Vanse los dos.*)

TARSO: ¿Y habéis también de darme por mi sayo
esas abigarradas con más cosas
que un menudo de vaca?

VASCO: Aunque me pese.

TARSO: Pues dos liciones me daréis primero,
porque con ellas pueda hallar el tino
entradas y salidas desa Troya,
que pardiez que, aunque el cura sabe tanto

518. *valor*: 'linaje', como en el verso 527. **520.** *de mi consejo*: 'según mi consejo, en mi opinión'. **522.** *groseros*: por 'rústicos'.□ **524.** *favor*: 'ayuda', latinismo que se repetirá en otros lugares.○ **525.** *industria*: 'ingenio'; *trabajos*: 'penalidades'. Es decir, 'el ingenio vence las dificultades'.○ **527.** Leo como los manuscritos, que ofrecen el texto bueno.□ **529.** *la diligencia importa*: 'es importante que nos demos prisa'. **530.** *espeso*: 'espesura'.○ **533.** *abigarradas*: 'complicadas, farragosas', y por metonimia las calzas atacadas y acuchilladas, o sea con aberturas por donde se ve el forro de otro color, que eran muy aparatosas, y con ataduras de cintas y agujetas (especie de correas, cordones) muy difíciles de poner y quitar.○ **534.** *menudo de vaca*: guiso con las tripas, intestinos, manos y sangre de cordero, cerdo...; la comparación es grotesca.○ **536.** *porque*: 'para que'; *el tino*: 'el pulso, la mano', que es el sujeto de *pueda*. **537.** *Troya*: región que por sinécdoque funciona como ciudad inexpugnable, pues su conquista se debió al ingenio griego (del caballo), el mismo que se necesita para embutirse estas calzas, y alusión a la frase hecha *aquí fue Troya*, que tiene el mismo sentido.○ **538-541.** *que pardiez... rey David*: 'que juro por Dios que, aunque el cura sabe tanto, no me supo

que canta un *parce mihi* por do quiere,
no me supo vestir el día del Corpus
para her el rey David.
VASCO: Vamos, que presto
os las sabréis poner.
TARSO: Como hay maestros
que enseñan a leer a los muchachos,
¿no pudieran poner en cada villa
maestros con salarios y con pagas
que mos dieran lición de calzar bragas? (*Vanse.*)
(*Salen* DORISTO, *alcalde;* LARISO
y DENIO, *pastores.*)
DORISTO: Ya los vestidos y señas
del amo y criado sé;
callad, que yo os los pondré,
Lariso, cual digan dueñas.
LARISO: ¿Que quiso matar al conde?
¡Verá el bellaco!
DORISTO: Par Dios,
que si los cojo a los dos
y el diabro no los esconde,
que he de llevarlos a Avero
con cepo y grillos.
DENIO: ¡Verá!
¿Qué bestia los llevará
en el cepo?
DORISTO: Regidero,

poner unas como estas el día del Corpus para hacer del rey David'. **539.** *parce mihi*: 'oración de difuntos';○ *do quiere*: 'en cualquier parte' (por ser hombre de conocimiento).○ **540-541.** *el día del Corpus para her el rey David*: 'para hacer del rey David en la procesión del Corpus';□○ *her*: 'hacer', rusticismo típico sayagués. **542.** *os las*: en la príncipe, «os la».□ **546.** *mos*: 'nos', rusticismo que se repite en otros lugares; *bragas*: 'las calzas'.○ **546+.** *alcalde*: junto al vestuario de rústico (no necesariamente de pastor, aunque probable), lleva la vara típica de la autoridad, que menciona en el verso 561;○ *pastores*: seguramente con pellicos, como en el verso 168+. **550.** *cual digan dueñas*: 'maltratados, los destruiré', es frase proverbial basada en la mala fama de las dueñas por chismosas.○ **552.** *verá el bellaco*: es bravata.○ **556.** *cepo y grillos*: el cepo y los grillos son prisiones que colocadas en la garganta y los pies, dificultan la movilidad de las personas y por tanto que puedan escapar.○ **558.** *regidero*: vulgarismo por 'regidor', propiamente el que se ocupa de las cuestiones económicas.○

no os metáis en eso vos,
que no empuño yo de balde
el palillo. ¿No so alcalde?
Pues yo os juro, a non de Dios,
que han de her como publico
y que los ha de llevar
con el cepo hasta el lugar
de Avero vueso borrico.

LARISO: Busquémoslos, que después
quillotraremos el modo
con que han de ir.

DORISTO: El monte todo
está cercado; por pies
no se irán.

DENIO: Amo y lacayo
han de estar aquí escondidos.

LARISO: Las señas de los vestidos,
sombreros, capas y sayo
del mozo en la cholla llevo.

DORISTO: Si los prendemos, por paga
diré al duque que mos haga
par del olmo un rollo nuevo.

LARISO: Hombre sois de gran meollo
si rollo en el puebro hacéis.

DORISTO: Él será tal que os honréis
que os digan «váyase al rollo». (*Vanse*.)

559-560. 'no os metáis en esto, que no llevo la vara de balde, para nada, sino para ejercer mi autoridad' (y quizá lo confirme levantándola).□ **561.** *palillo*: jocosamente, la vara de mando del alcalde.○ **562.** *a non de Dios*: 'en el nombre de Dios', 'por Dios'.○ **563.** 'que han de hacer los presos como digo'; *publico*: 'digo, comunico' (como si fuera bando, se entiende).□○ **565.** *lugar*: podría entenderse como 'localidad' en general, sin precisiones (véase el v. 500), al contrario de su uso en los versos 1088 y 1271.○ **568.** *quillotraremos*: aquí 'pensaremos, buscaremos el modo'. **570-571.** *por pies no se irán*: 'no huirán, no escaparán'.○ **575.** *cholla*: 'cabeza, entendimiento'.○ **578.** *par del olmo*: 'al lado del olmo';○ *rollo*: picota u horca que había a la entrada de los pueblos como señal de la jurisdicción del lugar y donde se ejecutaba a los reos.○ **579.** *meollo*: 'sesera, juicio'.○ **581.** *que os honréis*: 'que os honraréis, que os honrará'. **582.** *váyase al rollo*: literalmente 'adiós, que os ahorquen', es frase hecha despectiva para despedir, y aquí irónica, pues el rollo será tan bueno que mandarlo a uno al rollo será honra y no insulto.○